

CONCOURS DE REDACTEUR
Epreuves Facultatives

TRADUCTION, SANS DICTIONNAIRE, D'UN TEXTE REDIGE
DANS UNE LANGUE VIVANTE ETRANGERE :
ARABE

Durée : 1 h 00
Coefficient : 1

SUJET :

ترجمة

هجرة الأدمغة

كان الوطن العربي ولا يزال يعاني استنزاف أعداد هائلة من أبنائه المتعلمين وهم في غالبيتهم العظمى، من حملة الشهادات الجامعية ومن أصحاب الكفاءات والمواهب فوجد أن الكثير من العلماء والمهندسين والعمّال المهرة ينزحون إلى الدول الغربية والبلدان المتطورة في أوروبا وأمريكا الشمالية وخاصة الولايات المتحدة الأمريكية، سعيا وراء العمل والمال اللذين قد يقلان في بعض الأقطار العربية أو بحثا عن الحرية والأكاديمية التي قد تكون معدومة أو محدودة في بعض الأقطار العربية أو طلبا للمناخ العلمي الوظيفي المناسب أو لأسباب أخرى متنوّعة و مختلفة

إن الموارد البشرية العربية المهاجرة تمثّل عناصر اقتصادية وقومية مهمة لمشاريع التنمية إذ أنّ الوطن العربي في حاجة ماسّة إلى الخبراء والتقنيين العرب ولا يمكن الاستغناء عنهم بالأجانب في أيّة حال من الأحوال ذلك أن الخبير الأجنبي يواجه مشكلة اللغة والتفاهم مع أبناء البلد كما أن استخدامه يكفّ مبالغ طائلة قد لا يعوّضها بما يقّمه من خبرة. ثمّ إنّ الجهل الكثير من شؤون البلاد ولا سيما في المجالات الثقافية والاجتماعية والنفسية ممّا يقلل من فعالية الخدمات التي يقّمها .

أمّا المواطن والخبير العربي، فإنه يعرف بلده جيّدا ويستطيع أن يقدر إمكانياته

INDICATIONS DE CORRECTION

La fuite des cerveaux arabes

Le monde arabe souffrait et continue à déplorer le départ de nombreux de ses fils instruits.

Ils sont pour la plupart titulaires de diplômes universitaires et des gens compétents et doués .Beaucoup de savants, d'ingénieurs et de travailleurs habiles émigrent vers les pays occidentaux et les pays développés en Europe ou en Amérique du Nord, et surtout aux USA.

Ils partent à la recherche du travail ou de l'argent. Ce sont des éléments qui manquent ou qui sont limités dans certains pays arabes. Ils partent également en quête de liberté ou de climat scientifique propice au travail ou à la fonction.

Certains quittent aussi pour d'autres raisons. Les ressources humaines arabes représentent des éléments économiques et nationaux importants pour les projets de développement.

Le monde arabe a un besoin énorme en experts et en techniciens arabes. Il ne peut s'en passer ni les remplacer par des étrangers dans tous les cas

L'expert étranger rencontre des problèmes de langue et de communication avec les autochtones. Comme il revient très cher par rapport à sa rentabilité.

Il ignore également beaucoup d'éléments du pays, en particulier dans les domaines culturels et psychosociologiques .Cela diminue l'efficacité des services qu'il rend. Quant à l'expert arabe, il connaît bien son pays et peut en évaluer les potentialités.